

No. 47194

—
**Argentina
and
Chile**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on the rail interconnection project Zapala-Lonquimay by the Mallín Chileno pass. Santiago, 6 September 2000

Entry into force: *6 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

—
**Argentine
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif au projet d'interconnexion ferroviaire Zapala-Lonquimay par le passage Mallín Chileno. Santiago, 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada
de la República Argentina*

Santiago, 6 de septiembre de 2000

Señor Ministro Subrogante:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación con el proyecto de interconexión bioceánica Bahía Blanca-Talcahuano y en forma particular, a la posibilidad de la conexión del ferrocarril Zapala-Lonquimay.

En este contexto propongo a Vuestra Excelencia que nuestros Gobiernos expresen coincidencias en cuanto a que el paso cordillerano del Mallín Chileno pueda ser considerado en la actualidad como la mejor opción para el proyecto Zapala-Lonquimay con miras a la eventual ejecución futura de un ferrocarril trasandino en esa zona. Dicha elección fluye de estudios preliminares llevados a cabo en ambos países por empresas ferroviarias en diferentes períodos, de lo cual quedó constancia en el Acta de la Subcomisión Ferroviaria de la XXVIII Reunión del Grupo Técnico Mixto.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, en la que conste su conformidad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Al
Excelentísimo señor
Ministro (S) de Relaciones Exteriores
Dn. Heraldo Muñoz Valenzuela
Presente

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 6 de septiembre de 2000.

Señor Embajador:


Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, mediante la cual se sirve proponer que nuestros Gobiernos expresen coincidencias sobre el paso fronterizo por el cual transcurriría el eventual ferrocarril trasandino Zapala-Lonquimay.

La Nota de Vuestra Excelencia a que me refero, dice, en su parte pertinente, lo que sigue:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a la comunicación transcrita, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con su contenido, y en que, tanto ella como la presente respuesta, constituyan un Acuerdo que entre en vigencia a la fecha de su firma.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Embajador de la República Argentina el testimonio de mi más distinguida consideración.



**AL EXCELENTISIMO SEÑOR
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA ARGENTINA
DON DANIEL OLMOS
PRESENTE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of the Argentine Republic

Santiago, 6 September 2000

Sir,

I have pleasure in addressing Your Excellency in connection with the Bahia Blanca-Talcahuano inter-ocean interconnection project and, more specifically, the feasibility of the Zapala-Lonquimay rail connection.

In this context I propose to Your Excellency that our Governments agree to consider the Mallin Chileno mountain passage to be the best option for the Zapala-Lonquimay project with a view to the possible future construction of a Trans-Andean railway in this region. This choice emerges from preliminary studies carried out at various times in both countries by railway companies and was formally confirmed in the report of the Railway Subcommittee of the XXVIIIth Meeting of the Mixed Technical Group.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note, together with your Excellency's Note replying to it and expressing its agreement, will constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the day of the date of your Excellency's Note.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

CARLOS PEZZANO RAVA
Minister
Director for Treaties

His Excellency
Mr. Heraldo Muñoz Valenzuela
Acting Minister for Foreign Affairs

II

Republic of Chile
Ministry of Foreign Affairs

Santiago, 6 September 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of today's date from Your Excellency proposing that our Governments concur on the choice of the frontier pass which would be used by the trans-Andean Zapala-Lonquimay railway if constructed.

The relevant section of the Note from Your Excellency to which I refer reads as follows:

[See note I]

In reply to the above communication, I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in agreement with its contents and that it, together with this reply, shall constitute an Agreement which will enter into force on the date of its signature.

I take this opportunity to renew to the Ambassador of the Argentine Republic the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Daniel Olmos
Ambassador of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade de la République argentine

Santiago, le 6 septembre 2000

Monsieur le Ministre faisant fonction,

J'ai le plaisir de vous adresser la présente dans le cadre du projet d'interconnexion des deux océans Bahía Blanca-Talcahuano et je me réfère plus précisément à la possibilité de liaison ferroviaire Zapala-Lonquimay.

Dans ce contexte, je propose que nos Gouvernements s'accordent pour convenir que le passage de la cordillère de Mallín Chileno puisse actuellement être considéré comme le meilleur choix pour le projet Zapala-Lonquimay, en vue de l'éventuelle réalisation, à l'avenir, d'un chemin de fer transandin dans cette zone. Ce choix est issu d'études préliminaires menées à bien dans les deux pays par des entreprises ferroviaires, à des moments différents, comme le prouve le compte rendu de la Sous-commission ferroviaire présenté à la XXVIII^e réunion du groupe technique mixte.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent en la matière, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de la date de votre note.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

CARLOS PEZZANO RAVA
Ministre
Directeur des Traités

Monsieur Heraldo Muñoz Valenzuela
Ministre (faisant fonction) des Relations extérieures

II

République du Chili
Ministère des Relations extérieures

Santiago, le 6 septembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, par laquelle vous proposez que nos Gouvernements conviennent du passage transfrontalier du chemin de fer transandin éventuel Zapala-Lonquimay.

La note à laquelle je me réfère se lit comme suit dans sa partie correspondante :

[Voir note I]

En réponse à la communication transcrite, j'ai l'honneur de vous faire savoir que son contenu rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, de ce fait, celle-ci, et la présente réponse, constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur de la République argentine, l'expression de ma très haute considération.

À Son Excellence
Monsieur Daniel Olmos
Ambassadeur de la République argentine